

Содержание:

Введение

Язык - неотъемлемая часть нашей жизни. Благодаря ему человеческое общество обменивается информацией, и передает от поколения к поколению культурно-исторические традиции. Страны и культуры разных частей земного шара осуществляют взаимодействие благодаря этому явлению.

С течением времени общество развивается, вместе с ним развивается и язык. В силу развития новых технологий появляются новые предметы, нуждающиеся в названии. Языковые элементы одного языка переходят в языковую систему другого, вследствие возникают заимствования.

Заимствование расширяет словарный запас в результате вливания в язык новых иностранных слов, что является показателем активного взаимодействия народов и культур.

В данный момент английский язык оказывает огромное влияние на множество существующих языков. Среди них оказался и немецкий язык. В настоящее время число заимствованных англицизмов в лексике немецкого языка с каждым годом активно возрастает. А наиболее активным распространителем их является немецкая молодежь, активно используя заимствования в своей речи. Данное явление носит массовый и стихийный характер, чем вызывает неодобрение со стороны некоторых носителей языка. По их мнению, использование в речи заимствований лишь засоряет родной язык. Но у данного явления есть и положительная сторона, которая заключается в расширении словарного запаса в результате интеграции в язык новых иностранных слов.

В чем же причина широкого использования англо-американизмов?

Молодежный язык представлен большой социально-возрастной группой коммуникантов и, как доказано, способен влиять на литературный язык и разговорную речь. Постоянное обновление его словаря требует проведения непрерывных исследований в этом направлении.

Актуальность темы обусловлена тем, что до сих пор изучение заимствований велось преимущественно на материале литературного языка. Существует всего несколько исследований, посвященных вопросам их функционирования в colloquial речи (Коротких 1974, 1991, Sorensen 1995) и профессиональных жаргонах (Jager 1969, Krauss 1961). Известный исследователь влияния англицизмов на немецкий язык М.Ленерт среди важнейших перспектив изучения данной проблемы уже давно отмечал необходимость установления значимости и целей их использования различными слоями населения (Lehnert 1986:82). В настоящее время широкое распространение и специфическая роль заимствований в молодежном языке подчеркивается большинством его исследователей, однако, по данной проблеме существуют лишь немногочисленные статьи (Краморенко 19986, Ehrismann/Bochsler/Studhalter 1985) . [18]

Англицизмы сегодня употребляются как в устной, так и письменной речи. Они не угрожают структуре немецкого языка, но могут использоваться неправильно, затрудняя понимание смысла сказанного. Такое использование критикуют лингвисты, а также и люди, не имеющие отношения к языкознанию.

Интерес к данной актуальной проблеме не ослабевает, это говорит о ее многогранности и неисчерпаемости.

Объектом данной работы являются заимствования в современном немецком языке и в процессе изучения немецкого языка, правильное использование заимствованных слов в устной и письменной немецкой речи.

Предметом – англоязычные заимствования (англицизмы и американизмы), присутствующие в немецких молодежных журналах и, особенности их функционирования в речи немецкой молодежи.

Цель данной работы – изучить причины возникновения англоязычной лексики в речи немецкой молодежи.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- ○ 1. Сделать обзор литературы, в которой отражены проблемы заимствования ;
- 2. сформулировать понятие заимствование;
- 3. классифицировать типы заимствований в немецком языке;
- 4. рассмотреть актуальность англицизмов в различных типах речевых актов.

При написании работы использован **метод** изучения теоретической литературы.

Материалом исследования являются англоязычные заимствования, обнаруженные в немецкоязычных молодежных журналах «*Fluter*», опубликованных в 2016-2017 годах.

Теоретическая значимость состоит в том, что в работе представлено описание англоязычных заимствований из молодежных журналов, указаны причины их использования, их роль в становлении немецкого молодежного языка .

Практическая значимость состоит в том, что проанализированные молодежные статьи можно приобщить в процессе изучения немецкого языка в качестве дополнительного материала для знакомства с миром англицизмов, которые обогатят лексический запас, позволит успешно осуществлять коммуникацию с молодежью страны изучаемого языка, читать оригинальную молодежную литературу без возникновения больших трудностей ее понимания, а также правильно применять англицизмы в немецкой речи.

Структура работы состоит из следующих частей: введения, основной части (2 главы), заключения, библиографического списка.

1. Англицизмы в немецком молодежном языке

1.1. Заимствования - один из способов обогащения словарного состава немецкого языка

Изменения, происходящие в обществе, оказывают большое влияние на структуру языка, а именно, на его лексику. Все эти изменения фиксируются в словарном составе языка.

Каждый без исключения язык нашей планеты содержит в себе особые лексические единицы, не являющиеся ему родными. Название таким единицам – заимствования. Что обозначает понятие «заимствование»?

Определений данному понятию много, так как проблема заимствования слов до сих пор остается актуальной для многих лингвистов всего мира. По определению лингвиста Ольги Николаевны Ярцевой, «заимствование - элемент чужого языка

(слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [23]. В таком толковании ясно прослеживается мысль, что сами по себе элементы чужого языка не могут заимствоваться и именно взаимодействие языковых культур является посредником в обмене лексическими единицами.

Филолог Татьяна Васильевна Жеребило высказывает похожую точку зрения на данное понятие: «заимствование - процесс и результат перехода из одного языка в другой слов, грамматических конструкций, морфем, фонем; самый распространенный вид языковых контактов» [5, - С. 107]. По мнению Татьяны Васильевны, заимствуются не только слова, но и единицы более низких уровней, такие, как морфемы и фонемы. Более того, даже самый устойчивый уровень языка, грамматический, может быть подвергнут влиянию заимствований.

В Словаре лингвистических терминов Ольги Сергеевны Ахмановой есть другое описание этому понятию: «заимствование - обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителям данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков заимствуются соответствующие слова)» [2, - С. 145]. Таким образом, иностранные слова приходят в язык по причине появления нового предмета или явления действительности, когда в родном языке еще не появилось или отсутствует соответствующее наименование. Кроме того, О.С. Ахманова основное внимание уделяет лексическим единицам, указывая на них как на основную составляющую процесса заимствования.

В настоящее время в словарном составе любого языка мира есть заимствованные слова. Немецкий язык, например, очень богат лексемами, пришедшими из других языков. Большой частью из них являются англицизмы и американизмы. Что послужило причиной интеграции данных слов?

За всю историю своего существования немецкий язык претерпел изменения, вызванные внешними причинами, а также внутренними морфолого-фонетическими процессами. Данные процессы превратили большую часть заимствованной лексики в онемеченную. Примером служит второе передвижение согласных в VI-VIII веках. Как результат часть заимствованной из латинского языка лексики была германизирована[15].

В более ранние времена (I в. до н.э.) контакты с кельтскими племенами привели к тому, что в немецкую лексику проникли кельтские заимствования (например: Amt, Eid, Geisel, Glocke, Reich, Zaun). Последующие контакты с Римской империей обогатили немецкий новыми словами из латыни. Данные лексемы связаны как с военным делом, так и с мирной жизнью (например: Kopf, Spiegel, Kaiser, Kampf, Markt, Münze, Brief, schreiben, Arzt, Straße, Platz, Mauer, Kerker, Keller, Turm, Ziegel, Wein, Birne, Kirsche, Kohl, Pflanze, Frucht, Kochen, Speise, Butter, Essig, Öl).

Большое влияние оказало возникновение Христианства, что принесло в словарный состав языка новые термины, такие, как Kirche, Schule, Kreuz, Orgel, Abt, Mönch, Nonne, Priester, opfern, Engel.

Латынь была языком науки, поэтому следующие лексемы были заимствованы немецким языком: Text, Traktat, Philosophie, Logik, Materie, addieren, substrahieren, dividieren, Komet, Orient, Medikament, Medizin, Podagra. Кроме этого, из области юриспруденции также были заимствованы слова латинского происхождения: protestieren, appellieren, Advokat, Amnestie, Prozess, konfiszieren. Латинский язык был языком школы и университета, что прослеживается в следующих заимствованных немецким языком лексемах:

Akademie, Auditorium, Aula, Examen, Fakultät, Gymnasium, Doktor, interpretieren, Rektor, Professor, Student.

В конце XII века начинается период крестовых походов, придворной жизни и рыцарской литературы. В связи с этим в немецкий язык проникают лексемы французского происхождения, в основном связанные с названиями профессий, жизнью феодалов и рыцарей, например: Abenteuer, blond, fehlen, fein, Manier, Lanze, Panzer, Reim, Palast, Preis, turnieren. Вместе с заимствованием французских слов приходят и восточные лексемы: Schach, Papagei, Admiral.

Особенно многочисленным процесс заимствования французских лексем приходится на XVI-XVII века. Данный период именуется как «эпоха господства французских вкусов», в связи с чем и является первопричиной большой интеграции лексем из французского. Кроме вышеупомянутых лексем также сюда можно отнести: Galerie, Loge, Fassade, Balkon, Terrasse, Garderobe, Kabinett, Salon, Möbel, Sofa, Büffet, Kostüm, Puder, Frisur, Parfüm, Serviette, servieren, Ragout, Omlette, Sauce, marinieren, Kompott, Konfitüre, Marmelade, Torte, Biskuit, Limonade, Ballett, Ball, Maskerade, Promenade, Dame, Billard.

В XV-XVIII веках с развитием светской литературы немецкий язык приобретает свой литературный вариант, вместе с этим в него также проникает большое количество французских слов, так как в этот период французский оказывает большое влияние на рыцарскую поэзию. В связи с этим вплоть до XVIII века языком бытового общения выступал французский, языком науки была латынь. До середины XIX века послы Германии писали свои доклады на французском языке.

Великая французская революция (1789-1794) также оказала влияние и обогатила немецкий язык следующими словами: Revolution, Revolutionär, Bürokratie, Komitee, Demokrat, Emigrant, Fraktion, Organisation, Fortschritt.

На сегодняшний день большое количество французских заимствований, присутствующих в немецком языке, связано именно с военным делом (например: Truppe, Garde, Ingenieur, Degen, Alarm, Offizier, Armee, Bombe), придворной жизнью и этикетом (например: Audienz, Appetit, Konversation, Kavalier, Dame, Plaisier, galant, charmant), модой (например: Korsett, Manchette, brünett, frisieren, sich amüsieren, Pomade, Mode, Perücke), архитектурой (например: Etage, Partiere, Allee, Fontäne, Pavillon).

С развитием торговли немецкий язык обогатился словами итальянского происхождения, связанными с финансами, банковским делом, торговлей, а также военной тематикой, например: Bank, Konto, insolvent, Netto, Brutto; Kanone, Granate, Grenadier, Soldat, Kavallerie, Infanterie, Artillerie, Kommando. Даже в области искусства и музыки можно наблюдать итальянские заимствования: Addagio, Allegro, Andante, Fortissimo, Solo, Arie, Violoncell, Oper, Konzert, Mandoline, Bariton, Operette, Sopran.

В середине XX века, во времена существования ГДР и ФРГ, возник такой феномен как ГДРовский язык. В его лексике наблюдалось большое количество русских слов, в основном советизмов.

Лексемы из английского языка очень активно заимствовались, начиная с конца XIX века, и данный процесс остается очень продуктивным до сих пор. Но в какое время появились англо-американизмы в немецком языке?

1.2 Английские заимствования и их особенности в немецком языке

История заимствований и их внедрение в словарные составы других языков в наибольшей степени связана с историей народа и его отношениями с другими народами. Английская и немецкая культуры имели и имеют тесные контакты. Влияние этих культур на друг друга можно проследить исторически. Первая при этом оказывает наибольшее воздействие на вторую: огромное число заимствований приходит в немецкий язык из английского или американского английского, обогащая таким образом словарный состав принимающей языковой системы.

Следует при этом отметить, что термины англо-американизм(слово, заимствованное из английского языка или его американского варианта [16]),

и англицизм(слово или оборот речи, заимствованное из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения[23]) будут использоваться в данной работе как тождественные.

Возникновение англо-американизмов в немецком языке разделяется на два продолжительных этапа [11]:

- 1) конец XIX – начало XX века;
- 2) середина XX века, после Второй мировой войны.

Безусловно, данные этапы оказали колоссальное влияние на немецкий язык тех годов и определили его развитие в направлении, в котором он существует сегодня.

Так, период конца XIX – начала XX века характеризуется в Германии индустриальной революцией, которая способствовала активизации англо-американской лексики. На данном этапе прослеживается заимствование огромного количества терминов, которые пришли из таких наук, как философия, экономика и политика (англ. – Parliament, Meeting, Opposition и т.д.).

На втором этапе интеграции англо-американских заимствований события после Второй мировой войны существенно повлияли на словарный состав немецкого языка. Восточная часть Германии в то время была ограждена от влияния английского языка, чего нельзя было сказать о западной её части, где тенденция к активизации англо-американской лексики прослеживалась наиболее четко.

Еще одной причиной интенсивного притока англо-американизмов в немецкий язык в послевоенное время стало становление США и Великобритании как мировых держав, оказывающих культурное, политическое и экономическое влияние.

Заимствование англо-американской лексики в немецкий язык продолжается и по сей день. Более того, в настоящее время этот процесс носит массовый и стихийный характер и, в связи с этим, вызывает негативную реакцию со стороны носителей языка. Они считают, что такой

большой приток заимствованной лексики засоряет их родной язык. Отчасти так и есть, однако, они не учитывают того факта, что в связи с процессами глобализации, межкультурного взаимодействия и других социальных процессов, невозможно избежать проникновения заимствований в языки. В настоящее время не существует преград для общения с людьми разных народов и культур, что дает возможность обмениваться лексемами из родных языков и способствовать такому процессу, как заимствование.

Осуществление этого процесса, интеграция слов из одной языковой системы в другую, происходит разными способами. Заимствования принято разделять на прямые и непрямые[12].

Прямыми называются заимствованные лексемы, которые язык перенимает напрямую из другого языка. Так английское слово Make-up(пер. макияж) пришло в немецкую лексику и активно используется носителями языка сегодня. Непрямыми заимствованиями являются слова, которые перешли из исходного языка в другой (как прямое заимствование), затем из того языка в третий. Данный процесс может продолжаться долго и «совершенствовать» слово с каждым переходом в новый язык, изменяя его фонологическую или орфографическую структуры так, чтобы оно больше соответствовало фонологической и орфографической системе языка-приемника. Например, турецкое слово kahveh перешло в арабский язык как kahva, затем в голландский язык как koffie и, наконец, оно было заимствовано английским языком как coffee. Также следует отметить такие заимствования, как калькированные [9]– слова, которые возникают в результате перевода лексической единицы на принимающий язык. В качестве примера, можно привести немецкое слово Übermensch (пер. сверхчеловек), которое было переведено с английского Superman.

Похожую классификацию выделили российские лингвисты Степанова М. Д., Чернышова Е. Б. и Хантимиров С. М. Они различают две формы заимствований: формальные и заимствования-штампы[22].

Под первыми понимается переход иностранных слов в той форме, в которой они пишутся и звучат в определенном языке, поэтому их языковой состав остается без

изменений: Chaussee – шасси, Restaurant – ресторан, Hotline – горячая линия, Chauffeur – водитель, Portemonnaie – портмоне, бумажник, Voicemail – голосовая почта. К формальным заимствованиям также относятся экзотизмы, пришедшие из другой страны и характеризующие её реалию: Rubel, Euro, Eurocent, Kreml, Dollar, Berlin, Perestroika.

Вторая форма заимствованных слов более осложненная и характеризуется тем, что иностранное содержание воссоздается ресурсами собственного языка. В данном случае различаются три подвида: заимствования-переводы или кальки, заимствования-переносы или словообразовательные кальки, а также заимствованные значения или семантические кальки.

Заимствования-переводы – это перевод каждой части слова, например по морфемам, или группы слов по отдельным лексемам: use-less от англ. бесполезный и нем. nutz-los или foot-ball от англ. футбол и нем. Fußball.

Передача морфемной структуры иноязычного слова средствами заимствующего языка характеризует заимствования-переносы: hobby-horse от англ. деревянная лошадка и нем. Steckenpferd.

Последний подтип, заимствованные значения, определяется как новые значения лексем уже имеющих в родном языке слов, которые возникают под влиянием другого языка: немецкое слово Fall (случай) под влиянием латинского casus получило грамматическое значение «падеж».

Некоторые лингвисты называют еще одну форму заимствований – интернационализмы. Под этими лексемами понимают слова, которые первоначально возникли в одном конкретном языке, но позже были заимствованы другими языками, при этом приспособились к морфологической и орфографической структуре принимающего языка и

употребляются в одном и том же значении: Politik – политика, Revolution – революция, Demokratie – демократия, Student – студент, Telefon – телефон, Musik – музыка, Grammatik – грамматика, Phonetik – фонетика, Lexem – лексема, Phonem – фонема, Morphem – морфема.

Таким образом, можно сделать вывод, что процесс заимствования различных слов из одного языка в другой многогранен, так как имеет большое количество способов для своего осуществления. Для осуществления этого процесса требуются исполнители, которые легко могут принять изменения и ввести что-то новое,

способны стать первыми «потребителями» заимствованных лексем. Молодежь готова к нововведениям, она охотно их применяет.

1.3 Функционирование англо-американизмов в лексике немецкой молодежи

В результате сплошной выборки на материале журнала «Fluter Winter 2016– 2017/№ 61» было обнаружено 66 англоязычных заимствований, относящихся к разным частям речи, имеющих различную стилистическую окраску, посвященных самым различным темам.[19]

Так, 86,4% всех англицизмов являются именами существительными, например: Statement, Job, Tourist, Facebook, Team, Baby, Smalltalkpartner, Advancement, People, Stile, World, Star, Camping, Money, Bodybuilder, Valley, Smartphone, Party и т. д.

9,1% англицизмов пришлось на класс прилагательных: last, new, colored, my, fake, black;

1,5% англицизмов заменили немецкие наречия: online; 3% англицизмов пришлись на другие части речи: okay, in (so).

Выявленные англоязычные заимствования в молодежном журнале Fluter можно также разделить по тематическому признаку:

1. «Компьютер, интернет, социальные сети» (18,2%): You Tuber, Twitter, Laptop, Mailbox, Online — Dating, Blog, Click, Facebook, Smartphone, Computer-Apple, offline, Corporate-Identity. Например: Am Muttertag 2012 las Taryn Wright einen Facebook-Post, der ihr die Tränen in die Augen trieb [S.45].

2. «Мода, уход за собой» (17%): Style, colored people, Bodybuilder, T-Shirt, new, Make-Up, Trend, Design, Tattoo, Fashion. Например: 1993 liefen viele Jugendliche in Russland mit USA-T-Shirts umher [S. 24]

3. «Музыка» (11%): Soul, Club, Hip -Hop, Party, Star, Heavy-Metal-Fan, CD-Player. Например: Soul, Funk, HipHop — viele Musikstile haben schwarze Wurzeln und dienen oft als Medium kultureller Selbstbestimmung in einer ungleichen Gesellschaft [S. 38].

4. «Экономика» (7,5 %): Job, Marketing, Office, Interaction, Money. Например: In der Fotoarbeit «Money» zoomt sich die Kamera ganz nah ran, wo man sonst kaum hinschaut — auf die Motive, die Banknoten zieren: weltbewegende Erfindungen, kühne Entdecker, wundervolle Landschaften [S. 50].

5. «Телефоны, сотовая связь» (5 %): Smartphone, Display. Например: Constantin Wissmann interessiert sich für Internetphänomene, entzieht sich aber manchem Trend — zum Beispiel dem zum Smartphone [S. 46].
6. «Телевещание» (5 %): Interview, Breaking News, Talkshow. Например: Es kursieren schon eine Menge Fakes in den sozialen Medien, vor allem in «Breaking News» — Situationen ... [S. 15].
7. «Обучение» (3,3 %): Rector, Skill. Например: Der heutige Angestellte fragt sich ja auch am Feierabend immer noch, ob er sich gerade Skills aneignet, die ihm mal nutzen könnten [S. 8].
8. «Отдых, досуг, развлечения» (14%): Camping, Party, Club, Hobby, Team, Meeting, Badminton, Tourist, City- Shopping. Например: Ich spreche Russisch ohne Akzent, in der globalisierten Welt tragen alle die gleichen Klamotten und Frisuren, aber... trotzdem bin ich nicht mehr im Club [S. 25].
9. «Питание» (9%): Fast-Food, Sandwich, Bar, Cafe, Dessert. Например: Auch sonst wird viel Identität — Fast- Food angeboten [S. 8].

Выводы по первой главе

Язык дает нам возможность обмениваться и получать новую информацию как в рамках одной культуры, так и за ее пределами. Нередким проявлением такого межкультурного взаимодействия является процесс заимствования, который подразумевает проникновение иноязычных фонем, морфем, лексем и даже грамматических конструкций в контактирующие языки.

Английский – язык, лексика которого присутствует почти в каждом языке нашего земного шара, в том числе и в немецком. Тенденция к заимствованию слов прослеживается исторически и подразделяется на два продолжительных этапа: промышленная революция конца XIX- начала XX века и временной промежуток после Второй мировой войны. Данные этапы определили дальнейшее развитие немецкого языка в целом. Процесс заимствования англо-американской лексики после событий первой половины XX века не прекратился, а, наоборот, еще больше набрал свои обороты. В настоящее время огромное количество слов из английской лексики продолжает заимствоваться в немецкий.

Является ли этот процесс благоприятным для языка? Очевидно, что заимствование является неконтролируемым и необратимым, так как мы живем в открытом для

всех мире, где разные народы и культуры взаимодействуют друг с другом. Пока будет продолжаться межкультурное взаимодействие, процесс заимствования будет существовать.

В настоящее время заимствованные лексемы из английского языка присутствуют во всех сферах жизни людей: реклама и СМИ, мода, спорт, IT-технологии, индустрия косметики, здоровья, медицины и т.д. Молодежь, как особая возрастная группа людей, существует в социуме и взаимодействует с другими социальными группами, то есть, также активно участвует во всех сферах жизни.

Лексику, с помощью которой осуществляется коммуникация между молодыми людьми, называют молодежной. Находясь в социуме и участвуя во всех сферах жизни людей, молодежь встречает много англо-американизмов, которые позже совершают интеграцию в их лексику.

Как правило, заимствованные слова из английского языка подстраиваются под принимающий язык - немецкий, чтобы адаптироваться и укрепиться в его лексике быстрее. Такая ассимиляция характеризуется приобретением определенных признаков, типичных для частей речи немецкого языка. Например, заимствованное имя существительное получает категорию рода и, соответственно, артикль. Заимствованный глагол также претерпевает некоторые изменения в своей морфологической структуре - он приобретает окончание -en, -n, что упрощает процесс спряжения глагола.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что влияние англо-американизмов сегодня очень велико. Более того, оно велико настолько, что

позволяет им очень быстро проникать в разные сферы жизни человека и без усилий адаптироваться в принимающих эти лексемы языках.

2. Влияние английских слов в современном немецком языке

1.2 Роль англицизмов в немецком молодежном языке

Молодежь – особая возрастная социальная группа. Функционируя в социуме, эта группа людей взаимодействует с другими социальными группами, сталкиваясь с разными сферами жизни. Эти сферы жизни являются непосредственными источниками, благодаря которым молодые люди встречают англо-американизмы.

Молодежь, как особая возрастная группа, подвержена влиянию со стороны СМИ. Англицизмы широко используются в немецкой рекламе. Они выполняют следующие определенные функции: 1) привлекают внимание потребителя; 2) служат для номинации новых предметов и явлений; 3) экономят языковые средства и помогают точности выражения; 4) придают рекламному тексту местный колорит. Эти функции хорошо выполняют свою роль, благодаря им люди покупают Lotion, Snacks, Shorts, Conditioner. Рекламная лексика, например, Slogans, Marketing, Corporate Identity, Promotion, Image, и а также Message известна сегодня всем. Привлекательность английского языка в данной сфере обуславливается тем, что в рекламу он приносит чувство успешности и всеобщей открытости миру.

Мир IT-технологий накладывает огромный отпечаток на язык и его лексику: E-Mail, Provider, Mouse, Online, Bit, Byte, Computer, CD-Rom, editieren, Hacker. Однако и до этого технические понятия из английского языка существовали в немецкой лексике: Airbag, Gameboy, Playstation, Display, Joystick и т.д. Стремительное развитие информационных технологий между тем оказало влияние не только на язык, но и на характер межкультурной коммуникации. Повсеместное распространение Интернета также сыграло в этом особую роль.

В такой важной для человека сфере жизни, как спорт, на данный момент существует огромное количество американских названий и понятий, которые облегчают болельщикам и спортсменам их непосредственное общение друг с другом: Cross, Fan, Freestyle, Match, Sprint, Penalty, Finish, Badminton, Team.

Существуют безусловно и другие источники англо-американизмов:

СМИ - Comic, Feature, Motion, Pay-TV, Motion, Primetime, Slow, Entertainer, Print, Reporter, Yellow Press, Interview, Monotype, Charts, Headline, Comics, Jingle, Serial, Hit, Single, News, Playback, Show, Love-Story, Essay, Special, Trailer, Bestseller, Promoter;

Индустрия косметики, здоровья и медицины- Cover, Make-up, Strip, Foundation, Fluid, Body Lotion, Eyeliner, Aids, relaxen;

Мода - Top, Fashion, Look, Dress, Boots, Sweater, Blazer, T-Shirt, Jeans; приобретает фонетическое и орфографическое сходство английских суффиксов с исконными

немецкими и их похожее грамматическое значение. Так, существительные на -er и похожие на него -ler, -ster, а также -or, -ist причисляются к мужскому роду [6].

Изменения не прошли также мимо такой части речи, как глагол. Лексемы, обозначающие действие предмета или явления, подстраиваются под принимающий язык и приобретают характерное для немецких глаголов окончание -en, -n. Это дает возможность легко спрягать глагол и образовывать Partizip: toswap - swappen, totrade - traden, tomanage - managen. Что касается особенностей произношения таких заимствованных глаголов, то, в большинстве случаев, их произношение остается неизменным - английским.

Таким образом, присутствуя практически во всех сферах жизни человека, англицизмы с каждым годом все больше укрепляют свои позиции в немецком языке.

По каким правилам функционируют уже интегрированные в немецкий язык англоязычные слова?

Переход таких слов заключается в приобретении ими грамматических признаков, свойственных языку-приемнику, в нашем случае, немецкому. По сути, такие слова получают возможность изменяться по правилам немецкой морфологии. В качестве примера можно привести правила адаптации слов- существительных – наиболее активно заимствующуюся часть речь из английского языка.

Так, заимствованная лексема, обозначающая имя существительное, приобретает категории рода и числа, несвойственной английскому языку, однако являющейся неотъемлемой частью всех существительных немецкого языка. При этом в молодежном языке возможно расхождение в наименовании рода в сравнении с литературным языком. К примеру, *dieTelevision*, по данным, приводимым в «Duden: DeutschesUniversalwörterbuch» (2001), относится к женскому роду, но молодежь употребляет это слово в среднем роде, сохраняя английский вариант произношения.

1. Для многих заимствованных единиц характерно колебание рода: *der/dasEvent*, *der/das (Sports)wear*, *der/dasChart*, *der/dasGlamour*, *das/derTechno*, *das/derRave*, *der/dasFake*, *der/dasTattoo* и т.д. Определить причины отнесения того или иного англицизма к определённому роду является затруднительным. В большинстве случаев род определяется семантикой заимствованной лексемы. Преобладающей части англо- американизмов он присваивается в соответствии с их естественным родом: *derLover*, *derBoy*, *derKing*, *dieQueen*. Тем не менее,

часть заимствованных слов ориентируется на род ближайшей в немецком языке лексемы: *dasDate/ dasStelldichein, dieAction/ dieAktion, dieSite/ dieSeite, dasGrass/ dasGras, derTrouble/ der Ärger, derStyle/ derStil*. Кроме этого, значимую роль при отнесении к определенному роду играют формальные показатели имени существительного. В данном случае значимость

1. Архитектура и строительство – *WC, Apartment, Lift, Center*;

1. Еда и гастрономия - *Fast food, Bar, Chips, Brandy, Cream, grillen*;
2. Окружающая среда и природа – *Setter, Greenpeace, Smog*;
3. Государство и политика - *Law, killen, order*;
4. Профессии - *Bodyguard, Babysitter, jobben, Controller, managen*;
5. Молодежная лексика - *cool, Punk, crazy, Tattoo, O.K., Trouble*[13].

Справочник «Индекс англицизмов» в настоящее время содержит около 7500 словарных единиц и показывает, что немецкий язык во всех предметных областях расширяется и является живым. Но даже если примириться с мыслью о том, что процесс англицизации немецкого языка – вещь закономерная и даже в чем-то полезная (язык становится богаче, используя ресурсы других языков), все равно с употреблением английских слов и выражений связаны определенные проблемы:

1) Англицизмы плохо интегрируются в немецкий язык не только с лексической, но и с грамматической точки зрения. Вот почему их трудно использовать. Как, например, должно склоняться слово *Drop* или как спрягаются глаголы *downloaden* или *checken*? А какого рода слово *Site*?

2) Много вопросов вызывает и произношение этих слов, которое отличается от немецкого. Особенно трудными для немцев кажутся звуки, которых нет в немецком языке, например: <dg>, звучащий как глухой dsch.

3) Правописание английских слов также создает ряд проблем, одна из которых заключается в следующем: каким же правилам правописания необходимо следовать – английским или немецким? Известны случаи, когда возможны оба варианта написания слова: *Club / Klub*.

4) Немцы, не владеющие или плохо владеющие английским языком, испытывают определенные трудности понимания англицизмов.

2.2 Трудности понимания англицизмов для немецкоговорящих

Англицизмы, которые все чаще используются в языке вместо существующих слов, усложняют понимание .

Предпочтение употребления заимствований из английского языка , когда немецкие слова заменяются близкими по звучанию английскими словами, могут вызвать некоторые проблемы. Вот некоторые примеры:

Английский язык	Неверный перевод на немецкий язык	Эквивалент на немецком языке
artist (художник)	Artist (артист)	Künstler
corn (кукуруза)	Korn (зерно)	Mais
billion (миллиард (10 в 9 ой степени)	Billion (биллион, триллион (в Германии 10 в 12 ой степени))	Milliarde
to control (управлять, руководить; командовать; осуществлять власть)	kontrollieren (проверять)	steuern, regeln, lenken
neck (шея)	Necken (водяные)	Hals
murder (убийство)	Mörder (убийца)	Mord
wink (мигать; мелькать)	winken (делать знак; махать, сигнализировать; кивать; подмигивать)	zwinkern

К неправильному использованию иностранных слов в данном случае приводят сходства в фонетической и орфографической форме слов, в результате заимствованная форма может сохранить частично свое значение, или же получить новое. Использование английского слова *eventually*, означающего «в конечном счете, в конце концов» показывает его неверное употребление вместо слова *eventuell* - «вероятный, возможный», что приводит к непониманию текста. Частое неправильное употребление англицизма может также привести к изменению значения, о чем свидетельствует употребление слова *to control*, которым подменяется немецким словом *kontrollieren*. Немецкое *kontrollieren* несет в себе значение «проверять», в английском слове также заложена сема «манипулирования», «вмешательства». Под влиянием английского языка в немецком возникли словосочетания: *to have control of sth.* - *die Kontrolle über etwas haben*; *to keep control of sth.* - *etwas unter Kontrolle halten*; *to lose control of the situation* - *die Situation nicht mehr unter Kontrolle haben*; *everything is under control* - *alles in Ordnung*; *to have control over oneself* - *sich in der Gewalt haben*.

Таким образом, благодаря английскому языку, в немецком языке лексическая единица *Kontrolle* претерпела семантические изменения: значение слова было расширено, тем самым пополнился словарный состав немецкого языка.

Следующим примером расширения значения английского заимствования может послужить слово *city*, которое в немецком языке служит для обозначения слова «центр города», в английском языке для его обозначения служит словосочетание *city-centre*, а в американском варианте *down-town*. *City* в английском языке означает «город». В немецком языке слово *city* встречается в именах собственных, также в своем метафорическом значении, придающем положительное звучание, при обозначении чаще всего развлекательных заведений и парков:

Например: *Pullman City ist ein Western Freizeitpark, sailing city* и др.

Лингвисты отмечают, что треть англицизмов, существующих в немецком языке, были заимствованы с частичным своим значением. Это связано с тем, что реципиентам в процессе заимствования важным является лишь одно значение лексемы. Это может послужить основой сужения значения. Так, существительное *swimming pool*, обозначающее все бассейны в английском языке, в немецком языке обозначает бассейны во дворе частных домов или в гостиницах. *Drink* в английском обозначает какой-нибудь напиток - в немецком только смешанный алкогольный напиток.

Выводы по второй главе

Исходя из вышенаписанного, англо-американизмы в последнее время представляют собой большую часть немецкого языка. Наиболее интересным, однако, видится исследование последнего из указанных источников английских заимствований - молодежной лексики. Культура молодежи - свой, ни на что не похожий мир. Он отличается своей экспрессивной, эмоциональной стороной выражения мыслей и чувств, не всегда понятной для среднестатистического взрослого. Почему? Потому что, что молодежь использует в своей речи особую лексику, которая часто встречается в молодежных фильмах, песнях и на страницах Интернета. Она представляет собой только лексикон на фонетической и грамматической основе общенационального языка и отличается разговорной, даже скорее фамильярной окраской. Наиболее развитыми семантическими полями являются: человек, внешность, одежда, жилище и досуг. Большую часть элементов представляют собой сокращения и производные от них, английские заимствования или же фонетические ассоциации. Немаловажной особенностью данной лексики является и то, что она носит изменчивый характер, обусловленный сменой поколений [18].

Во многих случаях молодые люди используют в своей речи английские лексемы для того, чтобы называть социальные типы, обозначений для которых не существует в литературном языке. Примечательно, что для молодежи важно не просто назвать человека, а оценить его, выразив свое отношение к нему. Для этой цели хорошо подходят англицизмы, ведь в силу своего иноязычного звучания и новизны они оригинальны и, что более важно, не всегда известны другим слоям населения [20].

Заключение

Проблема современного немецкого языка вышла на государственный уровень. Политики и общественные деятели принимают активное участие в дискуссии по поводу сложившейся ситуации наравне с профессиональными лингвистами. Так, на сегодняшний день англицизмы запрещены к употреблению в деловой сфере (причем различные общества по охране немецкого языка и многие популярные газеты и журналы следят за публичными выступлениями официальных лиц, регулярно «клеят» нарушителей - их называют сегодня в Германии «Wortpanscher»), а каждое немецкое изделие должно быть в обязательном порядке снабжено инструкцией на «родном» языке. [20]

«Сохранить национальный язык Германии» - сегодня под этим лозунгом объединяется немецкоязычное общество. В первую очередь, защитники национального языка стремятся оградить немецкий язык от засилья англицизмов. Но, тем не менее, английские слова продолжают главенствовать в немецком языке. Теперь не обойтись без таких слов как Future, Results или Freedom. Иногда английские выражения используются с ошибками, еще чаще они звучат комично, и почти всегда - неблагозвучно.

Любой язык в той или иной степени в разные периоды своего существования переживал мощные притоки иностранных слов. Слова никогда не приходят в другой язык сами по себе, они, как правило, импортируются вместе с ценностями и товарами. Поэтому остановить поток англицизмов могут только сами немцы: если они хотят избавиться от них.

Список использованной литературы

1. Юсупова Л.Г. Казыханова Г.Х. О функциях молодежного языка в Германии. IV научно-практическая конференция «Новое слово в науке: перспективы развития» (Чебоксары, 25 мая 2015г.) - Чебоксары: «Интерактив плюс», 2015. - с.275-278.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. — М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1966. — 608 с.
3. Бабаянц, В.А. Англицизмы в немецком языке [Текст] / В.А. Бабаянц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Издательство «Грамота», 2015. - № 7 (49): в 2-х ч. Ч. II. - С. 27-29. - ISSN 1997-2911.
4. Денисова Ю.Н. Английские заимствования в немецких рекламных текстах / Ю.Н. Денисова, Е.В. Корнева. - Воронеж: ВГТУ, 2000.
5. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Т.В. Жеребило. - Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. - 486 с.
6. Кулькова, М.А. Лексикология современного немецкого языка [Текст] / М.А. Кулькова - Казань, 2014. - 53 с.
7. Ольшанский, И.Г., Гусева, А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык: практикум: учеб. пос. для студ. лингв. фак. высш. учебных заведений [Текст] / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. - М.: Академия, 2008. - 176 с.

8. Заимствование - // Лингвистический энциклопедический словарь.URL: <http://tapemark.narod.ru/les/158a.html> (дата обращения: 23.12.19)
9. Морозова О.Н., Носкова С.Э. О некоторых тенденциях языковых изменений в германской лингвокультуре / О.Н. Морозова, С.Э. Носкова // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации» [Электронный ресурс]. - Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2007. - №1 (6).
10. Англицизмы в немецком языке [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф.,зв. дан. и прикладная прогр. - Режим доступа https://revolution.allbest.ru/languages/00797633_0.htmlMonday, 2 Mar 2020 11:01:44.
11. Англо-американские заимствования в современном немецком языке [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф.,зв. дан. и прикладная прогр. - Режим доступа <http://diplomba.ru/work/76898>Monday, 2 Mar 2020 11:14:24.
12. Виды и причины заимствований (на примере английского языка) [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф.,зв. дан. и прикладная прогр. - Режим доступа <https://nauchforum.ru/studconf/gum/xl/14313>Monday, 2 Mar 2018 11:34:14.
13. Шумкова Ю. Е., Пузырев В. В. Английские заимствования в современном немецком языке // Молодой ученый. — 2015. — №10.5. — С. 58-59. — URL <https://moluch.ru/archive/90/18139/> (дата обращения: 02.03.2020).
14. Журналы для молодежи [Электронный ресурс].Электрон. Текстовые, граф.,зв. дан. и прикладная прогр. :[://www.lib05.ru/virtual_exhibition/zhurnaly-dlya-molodezhi](http://www.lib05.ru/virtual_exhibition/zhurnaly-dlya-molodezhi)Saturday, 4Mar 2020 17:17:45.
15. Заимствования в немецком языке [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф.,зв. дан. и прикладная прогр. - Режим доступаhttps://ru.wikipedia.org/wiki/Заимствования_в_немецком_языкеSaturday, 4Mar 2020 17:36:08.
16. Англо-американские заимствования в современном немецком языке //Diploma.URL: <http://diplomba.ru/work/76898>
17. Молодежный сленг [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф.,зв. дан. и прикладная прогр. - Режим доступаhttps://ru.wikipedia.org/wiki/Молодёжный_сленг Saturday, 8 Feb 2020 09:06:18.

18. Лядащева Е. Д. Основные лингвистические проблемы теории заимствования в немецком языке // Филология и лингвистика. — 2018. — №1. — С. 23-25. — URL <https://moluch.ru/th/6/archive/75/2968/> (дата обращения: 02.03.2020).
19. Кабирова Г. Р. Исследование англицизмов в немецком журнале *Fluter* (выпуск Winter 2016–2017/nr.61 Identität) // Молодой ученый. — 2019. — №25. — С. 451-453. — URL <https://moluch.ru/archive/263/60933/> (дата обращения: 02.03.2020).
20. Специфика функционирования англицизмов в немецком молодежном языке [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф.,зв. дан. и прикладная прогр. - Режим доступа<http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/specifika-funkcionirovanija-anglicizmov-v-nemeckom-molodezhnom-jazyke.html> Sunday, 1 Mar 2020 17:18:47.
21. Толковый словарь С.И. Ожегова – англицизм [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф.,зв. дан. и прикладная прогр. - Режим доступа <http://www.вокабула.рф/словари/толковый-словарь-ожегова/англицизм> Wednesday, 12 15:45:03.
22. Формы и причины заимствований в немецком языке [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф.,зв. дан. и прикладная прогр. - Режим доступа<https://e-koncept.ru/2016/56398.html> Sunday, 12 17:34:33.
23. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф.,зв. дан. и прикладная прогр. - Режим доступа<http://tapemark.narod.ru/les/158a.html> Sunday, 12 Jan 10:04:45.